

Angels' Voice

Chinese Catholic Monthly Newsletter No. 305, Oct. 2018

NON-PROFIT ORG.
US POSTAGE
PAID
CITY OF INDUSTRY, CA
PERMIT NO. 4103

St. Elizabeth Ann Seton Church
1835 Larkvane Road
Rowland Heights, CA 91748
Return Service Requested

野聲

十月號

神貧的人是有福的，因為天國是他們的。
哀慟的人是有福的，因為他們要受安慰。
溫良的人是有福的，因為他們要承受土地。
飢渴慕義的人是有福的，因為他們要得飽飫。
憐憫人的人是有福的，因為他們要受憐憫。
心裏潔淨的人是有福的，因為他們要看見天主。
締造和平的人是有福的，因為他們要稱為天主的子女。
為義而受迫害的人是有福的，因為天國是他們的。

— 瑪竇福音的真福八端(瑪 5:3-10)



305

October 2018



本期目錄

信仰生活中的成義與善行	蘇崑勇神父	02
信仰的歷程	朱自成	10
主恩在我家	陳驩文	15
愛的召叫	孫愛珠	16
主恩夠我用	周思佳	18
平實的幸福，於妳予我	李芳宇	21
與幸福相遇	孫小艾	24
活動報導	編輯組	26
Taking Ownership of My Faith	Teresa Lee	29

您想認識天主嗎？

您剛搬來這地區，您想參加教會嗎？

請和我們聯絡。更歡迎來教堂看看。

聯絡人：朱康民執事 (626) 964-3629 x 129

蔣傑璋弟兄 (818) 648-2898

彌撒時間：每週日下午三時三十分

地點：羅蘭崗聖依莉莎白天主堂

St. Elizabeth Ann Seton Church

1835 Larkvane Rd., Rowland Hts., CA 91748

天主教羅蘭崗華人教友團體發行

指導司鐸：蘇崑勇神父、張錦泉神父

輪值編輯：孫小艾

聯絡：陶秀雲

校對：蘇闊

封面設計：李芳宇、朱正暉

寄發：戴慕文、張彼得

印刷：陳建宇（異象印刷 Edinger Printing）

信仰生活中的成義與善行

救主會 蘇崑勇神父

這次在此篇幅中，讓我們一起來了解一下，在「羅一至十一章：人因信成義方可得救」與「雅二 14-26：沒有行為的信德是死的」兩處的章節裡，保祿和雅各伯如何從不同的角度，為當時教會的信徒闡釋「基督徒的成義與善行」，這個對基督徒的信仰生活非常重要的議題，希望有助於我們往後再讀保祿寫給羅馬人的書信與雅各伯的書信時，對於「因信成義」的教義解釋和說明，有更正確、更切合信仰生活的認識與理解。

首先，當我們閱讀「羅馬書第一章至十一章，以及雅各伯書第二章 14-16」等章節時，從字面上看，可能會覺得雅各伯與保祿的思想有點針鋒相對；好似保祿只看重恩典與信心，而雅各伯則強調行為。但如果仔細讀思高聖經中文本雅各伯書信第二章，在注釋②裡已扼要地指出了保祿與雅各伯兩人所持的論點相異之處，但互不衝突。注釋這樣說：「保祿關於成義所講的(參閱 羅三 28；迦二 16)，與雅各伯第二章 14-16 所講的並不相背，因為二人所講的不是一樣的問題。保祿論『因信德成義』時所提及的行為，是指人在領洗之前所有的功行；而雅各伯所論的，是指信徒領洗後當有的功行。」

(壹)、保祿書信「人因信成義方可得救」(羅 1-11 章)

在羅馬書第一章注釋③裡先提到：「所有的人，無論
是外邦人(即希臘人)或猶太人，只有信仰基督的福音才可
得救。…義人因信德而生活這句話的意思是說，人因信仰
才可由天主獲得永生。」

保祿這句話是對那些還未領洗但有心聆聽學習，希望
也能受洗的羅馬人講的。在這樣的情況下，就是要這些渴
望受洗加入基督徒團體的羅馬人，必須先從心底完全相信
「人能夠尋找天主及其救恩、願意接受天主及其救恩」都
是來自天主的恩賜；相信耶穌基督是人類的救主，降生成
人，為人類帶來救恩，並藉自己的受苦犧牲、受酷刑至死，
及復活，完成了天主的救贖工程；已有如此的信德者，便
算是妥當準備好領受聖洗特恩，並在洗禮後透過忠實的信
仰生活繼續追求「真正的救恩－永生」。

以下羅馬書信的章節及注釋，對此主題有更多陳述：

1. 人成義是賴耶穌救贖的功勞 (羅三 21-31)

在第三章注釋②裡解釋說，這段在講論「獲救與成義」
的唯一方法，那就是「憑著信德，藉耶穌寶血救贖的功勞，
人才能成義而得救」；所以，外邦人所誇耀的智慧，猶太
人所引以為傲的割損禮和法律，為得救成義都無濟於事。
人得救不憑自己的作為，不憑守法律，也不憑知識學問，

只憑虛心受教，全心信賴天主。…是的，「天主使受割損
的人由於信德而成義，也使未受割損的憑藉信德而成義，
且藉此信德反而使我們所遵守的法律更為堅固。」(30、31
節)

既然保祿在羅馬書信裡「因信成義方可得救」的議題，
書寫對象是那些正在慕道，仍未領受洗禮的羅馬人，他在
此第三章 21-31 節裡所用的「得救」、「稱義」、「成義」
字眼，應該是指人答覆了天主的召叫，接受洗禮之後，正
式有資格、可以得享永生救恩的身份和事實，即天主的聖
教會大家庭裡的一份子。在他看來，「遵守法律，或追求
人的智慧」這些人的作為固然是好的，但是，為能夠獲得
洗禮的恩寵，成為天主的子女，有資格承受天國產業、獲
得耶穌為人類賺取的救恩－永生，更重要的還是要靠信
德，「即相信耶穌是唯一的救主；相信祂為救贖人類，甘
心受苦、被釘在十字苦架上，死而復活；相信人世間，唯
有透過耶穌基督才能得到真正的救恩－永恒的生命。」

其實，保祿在其它章節裡也經常不斷地提醒信徒們，
活出信仰的重要性。比如：「羅二 6」他提及天主會按各
人的行為施予報酬；「羅十四 12」他也說明我們各人要將
自己的事，在天主面前說明；「羅十三 12」他勸人應除去
暗地裡的行為，帶上光明的利器。「格前二 8」他說每一

個人將會按其工作得賞賜；「格後五 10」我們都要站立在基督審判台前，按各人所行的領賞或受罰；「哥三 9」他告訴我們，每一個基督徒應脫去舊人和過去的行為。從這些章節看來，他很重視人受洗成為基督徒之後，度一個全新的信仰生活，除了必須繼續保持領洗時的熱心與信德，更應該在生活中以善行及愛德，期能與自己的信德相稱。



2. 割損只是因信而獲得成義的標誌（羅四 9-12）

此段聖保祿提到亞巴郎做為「因信成義」的榜樣，亞巴郎不是因為受割損成義，而是在他還未受割損之前，因為他的信德而成義，並被天主立為「萬民之父」；（創十七 5）之後「領受割損」只是一個標記，做為他在未受割損之前，因信德而成義的一個印證。他後來作了一切「未受割損而相信的人」之父，使他們也同樣因信德而成義；同時，他也作了那些受割損者的父親，就是那些不僅受割損，也追隨他「在未受割損前所走的信德之路」的人。

3. 天主的恩許不是藉法律而是藉信德得以堅固（羅四 13-22）

亞巴郎及其信仰的後裔不是藉著法律，而是藉著「因信德而獲得的正義」得到天主的恩許，「賜他的後裔要像海邊的沙、天空的星辰那樣多」；此恩許也藉其信德而得以堅固。此第四章的注釋① 說明：「保祿引用亞巴郎史事的重點是為了強調，當亞巴郎全信天主的恩許被宣為義人時，天主還沒有命他行割損禮，更沒有梅瑟法律。由此可知：成義並不靠割損，更不靠法律，而只靠天主的恩賜。所以成義的恩賜不僅賜與亞巴郎的血統後裔，也賜與一切懷有亞巴郎同樣信仰的人。天主以亞巴郎的信德算為「正義」，因為，他在絕望中仍對天主懷著希望，滿心相信天主必要實踐祂的許諾。

4. 正義由於信德（羅十 5-13）

第十章的注釋① ② 說明了此段的大意：

1) 「以色列民雖熱心敬拜天主，但因為他們只想以自己的作為達到成義的目的，而不願遵從天主給人所規定的，賴信德成義的方法」，即賴耶穌救贖的功勞才能成義得救；所以，最終還是踏上了離棄天主、背信不忠之路。

2) 其次，梅瑟不但宣佈了由法律而來的正義，「你們應遵守我的法令和規定；遵守的人必因此獲得生命：我是

上主（肋十八 5）」；也宣佈了由信德而來的正義：參閱「申三十 6，12-14，16，20」。因此保祿說：「如果你口裏承認耶穌為主，心裏相信天主使祂從死者中復活起來了，你便可獲得救恩，因為心裏相信，可使人成義，口裏承認，可使人獲得救恩。」（羅十 9-11）



(貳)、雅各伯書信「沒有行為的信德是死的」(雅二 14-26)

1. 當時，雅各伯應該是注意到，或者是聽聞了，有些信友，雖相信耶穌，並已領受了洗禮，卻只在理智裏相信，但在生活中毫無信仰的表現，信仰與實際生活就像是分開來的兩個部分，各不相關。然而，再讀雅各伯書第二章的注釋④時，雅各伯的話所要強調的是：「信仰若沒有功行，為得救毫無裨益，（參閱 瑪七 21）因為這沒有功行表現的信仰，不能救人；因為這種純屬智力的信仰，連魔鬼也有，可見不能使人得救。」接著注釋又說：「眾義人固然『因

信德而生活』，（參閱 羅一 17）但『惟有以愛德行事的信德』才可使人得救。（參閱 迦五 6）」

2. 其實雅各伯的看法與新約的一些表達是相符的：

① 聖若翰洗者向人宣講的信息，直接向那些悔改的罪人提出了挑戰，他要他們以行為來證實他們的悔改。（瑪三 8；路三 8）

② 耶穌的宣講也是要人活出善行來，使世人看見生活中的善行之後，把榮耀歸給天主；（瑪五 16）祂以人所結的果實來衡量其人，同樣地，任何再多的外在空談的信仰，都無法取代人以實行天主聖意為依歸的信仰。（瑪七 15-21）雅各伯也一樣，他最不能容忍的，就是那些只在口頭上表達信仰，但生活中卻毫無見證的人。就是那些只有信仰之名，而無信仰之實的虛假之徒。

3. 雅各伯在此章節中，以賑濟窮人一事為例，提醒猶太人，只有口頭的同情與憐憫沒有實際行動是無濟於事，幫不到窮苦人的；信德也是一樣，如果沒有行動來證實，本身便是死的，對信仰生活、對獲得救恩毫無實質的益處。對雅各伯來說，「相信耶穌」的結果乃是要將這信仰實行在日常生活的每一個層面中；他的話指控那些只標榜信仰而毫無見證的人。

結論

基督宗教不單看重信仰，而且也看重信仰在生活中的實踐，必須藉倫理行為來表達其信仰的真實性及可行性。

「信德與好的行為」在基督徒的信仰生活中並不對立，事實上，兩者是不可分割的：因為，一個沒有信德的信仰，絕不會有行動；真正的信德也必須以行動來加以證明；所以，「信德與行為」皆是信者在經驗天主的過程中不可或缺的。

然而，歸根究底，人應該清楚知道，單靠自己的行為不能獲得認識天主及其救恩的恩寵，唯有靠天主的啟示和祂白白的賞賜，以及人的信德；但另一方面，人一旦認識並願意接受天主的啟示及救恩後，也不能沒有生活中的熱切祈禱來強化其信德，不能沒有愛德善行來見證其信仰。讓我們一起感謝天主，賞賜我們認識祂；感謝祂的救恩工程，救我們脫免「罪惡與死亡」的奴役；以及祂藉著教會及聖經給予我們的教導。讚美天主的大恩，阿們！



信仰的歷程

朱自成

在大學時，有次在餐廳吃飯，同桌有的是教友，有的不是教友，教友們各自做飯前禱，有位外教朋友問我們，為什麼有的人祈禱時間久些，有的人卻只是劃個十字聖號而已？還開玩笑說，你大概最不認真，看看別人祈禱多虔誠。我也開玩笑地回答說，我天天和天主在一起，所以溝通比較快，他們和天主不熟，所以「連線」要花更多的時間，祈禱要比較久一點，天主才收的到。

信仰有許多層次，領洗只是一個開端，讓我們有了定位，然後在尋找的過程中，有了不同的經驗，有了不同的感動，信仰開始慢慢地累積。

我是從小領洗的教友，後來看了台灣傳教經驗的統計數據才知道，我正好是台灣傳教蓬勃發展的時期、眾多領洗者中的一個，後來這些領洗者高達八成都流失了，消失在台灣有神無神論、道教佛教一貫道之中。每個人的信仰，都是天主的恩寵，天主給每一個人的恩寵不一樣，所以每個人的信仰歷程也都不一樣；但是如果自己不去追求，如果自己不去探詢，如果自己不去祈禱，那麼信仰非但不會累積，反而會日漸消失，和沒有信仰者一樣。

人會產生信仰總有個開端，這個開端非常的不容易，有的人人生來就拒絕，即便有機緣遇上了，他也總是不信；有的人信，但卻認為信仰是人搞出來的，神不會這樣做，他只旁觀，總是不肯「追隨」；有的人卻是沒有機緣，因為生活環境的緣故，和天主經常擦身而過。

在我的信仰歷程中，我非常幸運，也可以說是天主非常眷顧我。在我上小學時，遇到一位老師，他不是教友，但他知道我是教友，當我犯錯時，他不打也不罵，他讓我背天主十誡，還問我這次過錯犯了那一誡。現在回想起來，只能說他比神師還神師。他教了我三年，從小學四年級到六年級，在這人生最重要的啟蒙期，天主派了他來指引我，這是何等幸運。而對於他而言，他如此地教導一位基督徒，他離基督徒又有多遠，或者更好說，他比基督徒更是基督徒。

或許之前去教堂只是理所當然的生活上的習慣，但這種教堂外的訓示，這種生活上的實際體驗，卻讓我的信仰和生活連接在一起，信仰不只是上教堂，它也是我生活上的一部分。

許多釋經學者把聖若望福音視為一個人生信仰的歷程，在介紹耶穌的所言所行之中，也將人生信仰的許多層次介紹給我們，每一個層次的具體經驗不一樣，我們所獲

的感動也不一樣，但經歷每一個層次，讓我們更靠近天主一些，讓我們的信仰更加多一些。

有位教外朋友說，天主教根本不用傳教，只要讓耶穌顯一次大神蹟，讓所有人看見，大家就都信了。真有這麼簡單嗎？在福音中耶穌顯現的神蹟還少嗎？五餅二魚的神蹟還小嗎？有五千多人在現場看見了這個神蹟，可是在吃飽之後，一經別人慫恿，轉身就把耶穌給賣了。

神蹟並不能讓人產生信仰，但卻可以讓有信仰的人信德更加堅定。

聖若望福音中記載的第一個神蹟是加納婚宴水變酒的故事，故事並沒有要讓人改變信仰，也並沒有「拯救」那一個人，若望把它放在第一個神蹟，是要我們思悟耶穌來到人間的意義，水變成酒這麼奇妙的事，「好酒藏到現在」的隱喻，聖若望希望我們能想到，耶穌來到我們的生命中，是一件多麼不可思議的事。

大學時有次去探望剛從少年監獄出來的朋友，由於「坐監牢」這個不光榮的紀錄，他的父親非常不喜歡他，更不喜歡他的朋友，而因為我的「大學生」身分，使得他非常希望我能到他們家，讓他能有機會讓他父親相信，他也有「好朋友」，更繼而能因我的到訪讓他的父親能再看他一眼。

我到他家後，我並沒有說些什麼，他們父子就開始激烈爭執，從小時候的雞毛蒜皮，吵到現在的管教與尊重，他們吵了四五個鐘頭，最後父子相擁大哭。他們父子一直不斷地感謝我，事實上我什麼事情都沒有做，我也沒有能力做些什麼。耶穌來到我們生命中，本身就是一件奇妙的事；他們父子可能沒有體會到天主的臨在，然而若是天主不在我們當中，那天晚上不會是那麼美好的結局。

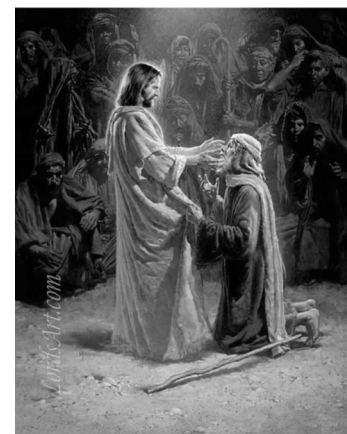
聖若望福音中還有一個「治癒胎生瞎子」的神蹟，故事很簡單，瞎子沒有求耶穌治病，耶穌自動施恩，瞎子「我去了，洗了，就看見了，也信了天主。」這不僅僅是一個神蹟，更是我們走向信仰的過程。聖若望認為，看見與相信是兩個類似的心態問題，你認為你能看見，即使你是瞎子也能看見；拒絕耶穌的邀請，即便你不是瞎子，什麼也看不見。

瞎子接受鄰居、法利塞人和耶穌的盤問，事實上就是我們人生信仰的歷程。當耶穌來到我們心中時，我們可能只是愛慕某些教會中的人與事，信仰並未扎根，而後在許許多多的挫折磨難中，我們才發覺了耶穌是誰，耶穌在我們生命中的重要性。信仰有的時候是暮然醒悟，有的時候是百般曲折才來到我們心中。

瞎子在鄰居和眾人的反覆交談中，承認那個被治癒的瞎子「就是我」，這是自我意識的體認。我們肯承認我們之前確實瞎了，我們不認識耶穌，我們在生活中茫無頭緒地過日子。我們也終於肯承認我們被治癒了；承認瞎了需要勇氣，承認被治癒更需要勇氣。

在法利塞人的詰問中，瞎子認清耶穌是一位「先知」；後來瞎子發現，這些有學問的人居然還不知道耶穌是誰，還懷疑耶穌的所作所為，他肯定地說「這人若不是由天主來的，他什麼也不能做。」這就是信德的宣示。

我們在日常生活中，從一開始不敢在眾人面前承認我們的信仰，而後在餐廳中我們敢於在陌生人面前劃聖十字聖號，這就是我們的信仰邁出了一大步。讓我們一起互相勉勵，我們的信仰能在生活體驗中慢慢成長。



主恩在我家

陳驩文

~~~~~

我領洗至今數個月，生活還是一樣忙碌，但每當有煩惱或壓力時，會靜下心來禱告，想起聖經上耶穌的福音教導，「神貧的人是有福的，因為天國是他們的。哀慟的人是有福的，因為他們要受安慰。溫良的人是有福的，因為他們要承受土地。飢渴慕義的人是有福的，因為他們要得飽餵。憐憫人的人是有福的，因為他們要受憐憫。心裏潔淨的人是有福的，因為他們要看見天主。締造和平的人是有福的，因為他們要稱為天主的子女。為義而受迫害的人是有福的，因為天國是他們的」（瑪五 3-10）這一段真福八端彷彿是耶穌對我說的，豁然間得到了答案，心裡也就頓時釋然了。

此外，全家人的溝通也更加良好，我們在家吃晚飯時，都會全家一起禱告，靜下心來感謝，並分享一天生活上的點滴。舉個例子，有一天吃晚飯的時候，姊姊本來想要跟弟弟吵嘴，突然間停頓了一下，說，「啊！不能再說錯的話了，我已經領洗了，潔淨了，是教友了。」

最近代母 Gloria 介紹我們參加了在蒙市聖湯瑪斯天主堂舉行「美國華語夫婦懇談會」講座，主題是「愛要怎

麼說出口」。在研習中了解到，人與人溝通是多麼的重要。現代的人生活忙碌，往往忽略了和家人的交流，久而久之，心與心的距離越來越大。此次參加完講座後，得到了許多靈感，舉例來說，吃飯時老公突然會幫我夾菜，頓時愛箱填滿。

每一天，有天主的愛在我們的心中，有天主的聖言帶領著我們，希望能將初領洗的感動一直延續下去，活出真正的基督徒生命。



# 愛的召叫

孫愛珠

~~~~~

福音裡記載了很多的故事，有一個我們耳熟能詳的就是 - 耶穌治癒伯多祿的岳母。曾經在一個主日彌撒中，聽到本堂神父對這段福音的證道，在這兒和大家分享：

「耶穌上前去，握住她的手，扶她起來，熱症遂即離開了她，她就伺候他們。」（谷一 31）

當耶穌上前去，握住病人的手，扶她起來的時候，並沒有先問她有沒有醫療保險，也沒有問她是不是合法的居民，或是非法移民，更沒有叫伯多祿日後把她岳母送去養老院。沒有任何問題阻擋耶穌醫治她。祂是立刻地，以憐憫的心上前去，以滿腹同情的心握住她的手，以充滿愛的心扶她起來。接著奇蹟的事發生了——熱症退去，她就起來服侍他們。她用愛的服務來答謝耶穌和她的門徒們。故事很簡短，也很簡單，但是裡面充滿了耶穌對我們的愛和召叫。

耶穌醫治病人的原動力就是愛，沒有其他。祂的醫治是分文不取，祂的醫治不僅治病更是給予人新的生命。祂的醫治在召叫我們歸於祂，所以我們不再是孤獨的；召叫我們因著相信祂而能成為傳福音的人；召叫我們要在心裡面準備一個神聖的角落，讓祂永遠地住下，好使我們和祂永遠地在一起。我們要跟隨耶穌就要效法祂的榜樣，當我們為他人服務的時候，也要以愛為原動力。只有愛的力量可以克服一切障礙，服務世界。只有用愛心服務才能撫慰那只有「愛」能治癒的傷口。

神父最後以一個小故事來結束他的證道。在一個商店裡，有一位老人站在一面鏡子前面，端看了好久，一個小男孩好奇地也跟著站在鏡子前面，老人問他說：「你知道

天主住在哪裡嗎？」小男孩答說不知道，老人說：「你看，天主就住在這面鏡子裡。」小男孩在鏡子裡只看到自己，說道：「那是我啊！」老人用手指指小男孩的心，說道：「對呀！天主就住在你的心裡呀！」

所以，每次當我們要出門前，看看鏡子裡的自己，告訴自己，天主就住在我的心裡面。

神父的道理很簡單地闡述了耶穌的心意，祂對我們只有愛，也希望我們以同樣的愛來愛祂。耶穌千方百計地告訴我們，祂是同我們天天在一起的。只是我們忘記了，忽略了，常常不把祂放在心上。卻不知，原來祂早已住在我們的心裡呀！



主恩夠我用

周思佳

我自小進入幼稚園起，小學、初中至高中都是在基督教創辦的女子學校讀書，因父母常說「聽道理的孩子不會變壞」。

其實我們是傳統佛教的大家庭，祖母是最權威的人，什麼天公、佛祖、神仙鬼怪都信都拜，而外婆卻是個十分熱誠的天主教徒，母親自小就被送到香港一所天主教修女創辦的女校寄宿唸書。

母親能彈一手好鋼琴，說一口流利的英語，可惜結婚後顧著成為祖母的好幫手，每日拿香跟著拜祖母所敬奉的佛祖。母親是個三從四德的好媳婦，我們長大後常和她開玩笑說「那時母親太偉大了！」父親是無神論者，他只能同意等祖父母百年後，母親就可信教自由了。所以，在祖母過世後出生的弟妹三人，自小即受天主教洗禮，進入天主教學校上學。

我離開學校後常在主日陪母親參與彌撒，後來母親想幫一個人成為天主教徒，請修女來家裡教我們唸經、學習天主教的道理，…以後他就是我的先生。我們一起在聖堂受洗、舉行婚配，組成小家庭。五個孩子相繼出生，二個女兒取得碩士，大女兒今已退休在家享受天倫之樂。大兒子因健康緣故沒有更多學習，提早從商。二兒子天資聰穎，碩士讀完又考取博士全額獎學金，赴美進修。正當小兒子也進了大學時，天有不測風雲，晴天霹靂不幸臨到我家。

我先生被診斷心臟問題需要開刀手術，醫生說，若只服藥至多維持一兩年。但小叔不贊成說，「那個危險還在

遠處，為何你們要把它搬來近處眼前？」我聽了感到很無助，獨自悲傷流淚。

一天和我的堅振教母談起這事，教母是修女，她很有信心，堅定地說，「不要怕，只要信，我們祈禱，天主是仁慈的，我們求祂醫治，信靠祂。」舅母也是很熱心的教友，她知道這事時說，「讓我們祈禱吧，主說，『若你們中二人，在地上同心合意，無論為什麼事祈禱，我在天之父，必要給他們成就，因為那裡有兩個或三個人，因我的名字聚在一起，我就在他們中間。』」教母更教導我，「要每日向天主求，向天主叩首跪拜，若上主一定要召他回天家，至少也要讓他有個兒子學業完成，可以照顧家庭。主是萬能的，求主垂憐。」漫長的日子，先生經過服藥不覺已過了四年，最後先生還是走了，永別人世榮歸天家。

孩子尚在學校時我常給他們打氣，鼓勵他們一定要先完成學業才可去工作，古人云：「書中自有黃金屋，書中自有顏如玉。」時代雖然不同了，學問總是資產，無論你走到天涯海角學問都是可用的，千萬不可放棄。

幾年來，我們都活在主的恩典下，小兒子碩士畢業工作順利，二兒子取得博士後留在學校工作，一家人都很平安，雖不是大富大貴，至少他們都是靠自己努力和主的恩典平平安安地生活。我由衷地相信主的恩典夠我用，堅信

主是萬能的，祂會將可能的災禍不讓它發生，把不可能的事變成可能，凡事靠信心、恆心地祈禱。感謝主恩，主恩夠我用。



平實的幸福，於妳予我

李芳宇

~~~~~

我的小姊姊，李沁，出生在台灣台南的眷村，在六個孩子中排行老五，上有一兄下有一弟。小時候在父母眼中，她就是一位聽話，乖巧不愛說話，米飯經常含在嘴裏，吮著吮著睡着的小女孩。在當時物資缺乏的環境，有這麼多小孩需要照顧的家庭中，因為她的自律和溫順內向的性格，父母在幾個小孩中，總認為她是最省心的小女兒。她的年齡和我接近，也和我這個小弟最親近；在我兒時的印象中，幫忙餵我飯的是她，帶著玩耍的是她，牽著我上學的也是她，當時小小年紀的她，其實分擔了爸媽照護的責

任，在我成長日子裏留下深刻的回憶。長大後才發現，在她溫良的外表下，內心也有倔強反叛的一面；她曾經瞞著爸媽缺席高中聯考，而選讀高職商科；這「拒絕聯考的少女」當時才幾歲啊！令我想都不敢想的事，她居然做了，從此對她另眼看待！

在之後的求學和工作的過程中，她依然讓父母省下許多心，自己安排所有的事情，也只有她能耐下性子幫爸媽處理家務，是他們的好幫手，也因為學商管會計，爸爸信任她經手處理家中的財務開消，她也安排地井然有序。財務的事令我頭痛，她卻能甘之如飴。

在我眼中，我的小姊姊李沁的一生平淡，沒有太多的喜好和複雜人際關係，在別人眼中或許可說近乎無趣，而她就是喜歡這份平平淡淡，無風無浪的生活；在自己可以掌控的小船中隨波漂流。但有時命運就是波瀾起伏，而你根本無法預知，而她口中會抱怨，卻依舊「甘之如飴」。我常問自己，這是她要幸福嗎？當時的我不能理解！

姊姊終身未嫁，卻也有一段不太順利的感情經歷，可以看出過程中她付出很多，卻沒有得到該有回報，唯一看到的是她的忠誠溫良，和對家庭的責任，收到了親情和家人的尊重。家人們都鼓勵她另外多建立自己的活動圈，而她卻有她自己的想法！

2001年移民來美國，隨後陪同父母定居在洛杉磯，父母親年歲大了，十幾年下來，她自然擔負起照顧爸媽的責任，安排著他們的平日生活起居，分擔其他兄弟姊妹的工作，捨棄了她本來就不喜歡的交際應付，盡心盡力孝敬陪伴父母。對於體質一向就不好的她來說是一個危險，她卻自己承受，而經常忽略身體狀態！父親過世後，深受打擊的母親也漸漸失智退化，她仍然無怨言地隨侍在側，同時，也幫忙著照顧新生晚輩，為家盡心盡力，直到身心無法負荷而中風！

做為一個小弟而言，我總覺得能為她做的很少，虧欠她許多！在平日對她的身體狀況和心情的變化也關心不夠；總覺得她自己可以調適好心情，卻沒有顧慮到身在美國，對新生活的不適應，同時又要照顧家人的負荷！還想在心理上開導她，試著幫她走出自己的侷限！現在我才知道她的委順和努力，在用著自己的方式改變環境，遠超過我在旁給她的協助。

在這段經歷三次中風的煎熬，四年半的時間中，我也漸漸理解她面對生命時，是如何地謙卑自己來成全別人，而「順服」依然是她最後的堅持和選擇，對家庭的付出和掛念感動著周圍的人！她平實敦厚的人格特質，正如其名，如甘露點滴沁入心肺，讓周遭親朋好友特別是家人，領

受徐徐送暖的恩惠，發自內心為她感傷與不捨！也時時提醒著我們珍惜當下，無條件付出不問收穫，接受命運主宰的安排，受享生命帶來的美善即是幸福。

李沁，我最親愛善良無私的小姊姊，在家人眼中妳似家中基石樑柱，妳也是天主所承諾之「有福的人」，配得升天榮享天父的恩寵，歸回到天家父母的身旁，成為永生陪伴的天使，在天上依舊堅守護佑著家人，我們永遠懷念妳。



## 與幸福相遇

孫小艾

~~~~~

最近天氣異常炎熱乾旱，幾天的工夫，原本就黃綠相間的庭院可像癩痢頭一樣，更醜了，一想到節約用水的提醒及高漲水費的經濟負擔，還是讓我打消了延長自動噴灑的念頭。可是日復一日，我注意到辛苦培育從種子發芽出來已有半個人高的木瓜樹和草坪日漸枯黃，我忍不住拿起水管施行局部噴灑，就在第二天我立刻看到原本蔫了捲縮

的果葉都又抬頭挺胸了，接著幾天後焦禿的草地中也冒出了嫩嫩的綠苗，異常顯眼。感謝天主的「幸福感」油然而生。

就在我欣賞著自己小小綠色成果時，一個念頭突然閃進我的思維中：本堂的華語彌撒自 1985 年在劉國強神父的帶領下，從開始相聚的幾戶人家到現在每主日參與彌撒的百餘人，這卅多年來，教友之間的送往迎來以及各項福傳工作雖從未間斷過，可是我們的團體好像也沒有真正地蓬勃發展，就好像我這庭院，雖然經過整理，卻沒有綠意盎然。它——小小的澆灌動作，給了我一個光照，即善用天主所賜的恩寵，去幫助別人也感受到來自天主的幸福。就像保祿宗徒說的，「神恩雖有區別，卻是同一的聖神所賜。」(格前十二 4)我的信仰讓我體會到來自自主的平安、喜樂，我就應該也去關懷周遭的人，使他們都能認識主耶穌、跟隨主耶穌，肯定自己的價值，在社會中找到自己的位置，一起共同追求屬靈的幸福。

大能的天主啟發我「澆水」的心得，讓我的心火熱絡起來。但我不知該怎麼做？就在這時綺霞姊和大文兄在團體中努力推行「與幸福相遇」活動，他們邀我和理事會、聖母軍、聖詠團及有心推廣福傳的教友們，一起邀請教外朋友或是久不進堂的疏離教友，利用輕快感人的音樂、見

證、主題分享及可口餐點的加持，並在訓練有素的服務人員的親切帶領下，期許所有與會者都能在短短兩個小時中享受到「尊貴幸福」、賓至如歸的感動。

正如聖詠第 42 篇，「天主，我的靈魂渴慕你，真好像牝鹿渴慕溪水。」在渴望和愛的感動中，我再次將目光著重在喜樂的事務上，感謝天主賜予美好的一切恩寵，感謝四週朋友對我的鼓勵和支持，更珍惜現在所擁有的一切，就像外子常常提醒我的一句話，「接受並享受來自天主的賞賜，心中有主，凡事感謝。」真的是與幸福相遇！



活動報導

編輯組

~~~~~

我們團體停辦三年的「與幸福相遇」活動，今年九月一日再度呈現在大家面前，來賓完全由教友邀請參加。二週前，我們以全程演練暖身，體驗這不是一場嚴肅得讓人卻步的活動，反而是感受幸福溫馨的聚會，因此，大家就能放心大膽地邀請親友參加。

參與的教友人數很緊縮，人人有任務。受邀來賓 26 人、2 位歸家教友；陪伴教友 20 人，合唱團 9 人，工作人員 11 人，青少年 9 人，兒童照顧 5 人，小孩 15 人。合計大人 82 人，小孩 15 人。

報到台只發名牌，沒有繁複的填表過程，當天也沒有問卷調查表。全程 2 個小時的活動特色就是「緊湊」！包含迎賓、歌唱敬拜讚美、破冰遊戲、見證分享、小組討論分享、神父祝禱、午餐結束。來賓沒有感受任何負擔，臉上帶著笑容離去，期待下次再參加這樣幸福歡樂的活動。

雖然活動籌備時間略顯倉促，以至於場地、音響不甚理想，但是大家同心協力，在天主的祝福中，仍是滿渥恩典。我們心中明白：活動結束正是第二天的開始，今天新朋友感覺良好完全因為以他們為中心。當新朋友的話在腦中回放時，透露給我們一個訊息：其實她以前也踏入過某地的教堂，但是沒有感受到被歡迎和熱情，教友們給她的感覺「你來不來，我們無所謂」。感謝天主透過這位姐妹向我們傳達應該努力的方向。



文字福傳《野聲》是聯繫感情、激勵信仰的工具，也是介紹團體、報告新知、分享見證的園地。本刊竭誠歡迎同道投稿，並廣為傳閱。我們除將各期《野聲》上傳本教會新設網址欄目，我們也很樂意將《野聲》當成一份禮物，寄達各位的手中。敬請同意編輯得作必要的修改，並統一採正體字。

來稿請註明：For Chinese Angels' Voice

## 野聲捐款謝啟



|     |       |     |      |
|-----|-------|-----|------|
| 黃柄光 | 100 元 | 陳昭娥 | 50 元 |
| 曾雅清 | 20 元  | 顏進三 | 30 元 |

【野聲】捐款支票抬頭請寫：Chinese Catholic Community (or CCC)  
信封請寫：Chinese Catholic Community of SEAS  
Attn: Deacon Peter Chu  
郵寄地址：1835 Larkvane Road  
Rowland Heights, CA 91748  
電郵地址：angelsvoiceaccount@gmail.com  
教會網址：www.catholicchinese.org

# Taking Ownership of My Faith

Teresa Lee

~~~~~  
Faith to me is something that is personal, yet intimate. It is a gift from God that needs oneself to develop and to deepen the relationship with Him. However, living in the secular world, the nourishment and cultivation of faith can be challenging.

I was baptized on the Feast Day of St. Teresa of Avila at three month old. Growing up, attending Mass on Sunday is just a routine, there's nothing special about. As a child, I was bored out of my mind sitting at Mass. I have no idea of what went on until I was attending CCD to prepare for first communion. Even then, I still didn't know much about the faith other than that Jesus love all children, so I need to be on my best behavior at church. After I began to altar server, the thing I wanted to do the most was to taste the wine before Mass.

I came to the USA when I was twelve, living with relatives who had no religious believes. Therefore, I stopped going to Mass. I was busy trying to learn English and immerse myself in the new culture that I gradually put my faith behind my mind. I have drifted away from God until many years later, that I came across a book written by a priest that was the collection of his homilies. The stories touched me and the thought of returning to church began to surface in my mind. At that time, I had a part time job in Monterey Park. I drove by St. Thomas Aquinas Church all the time and saw the sign written in Chinese on the lawn near the parking lot that says Catholic Church. By then, I still felt a bit timid of go back to Mass but finally took the courage to try after a period of contemplation. To my surprise, the priest, Fr. Gabriel, was the author of the book (生命的微笑) that lead me back to church! It was amazing how God had orchestrated this long detour of me returning home! I then relearn everything about Mass on a different level. I love Mass so much that I tried to attend daily Mass as much as I can. Fr. Gabriel sees me there all the time that he asked me if I am interested of learning to be a sacristan. I gladly said yes and told him that I found my way back to the house of God because of his book. He smiled but didn't say anything. He later gave me an autographed copy of the book!

My faith slowly began to flourish after I received confirmation and began to attend California Chinese Catholic Living Camp. It was at this camp, that I first experienced on Eucharist adoration, praise & worship,

and Taize. This is the place where I formed everlasting friendship with people of the same faith. The camp also allow me to learn how to step out of my comfort zone and take on leadership roles in various ministries.

The theme of CACCLC 2018 was " Taking Ownership of Faith- head, heart, hands". All the talks, small group discussion and workshops had a greater impact on my faith and helped we stride to deepen my relationship with Christ. I remember the most is what Fr. Jim said at the last talk, that the core of Gospel has three S's. - study, silence, and service. Study is the head. We need to spend time to study the scripture and read books about our faith. We need to go beyond just sharing how we feel about the scripture, but to study the Bible with help of commentaries. Silence is the heart. It is in the silence that we hear God. This reminded me that God called young Samuel in the quietness of the night. Also, Elijah heard God not in the wind, fire and earthquake. He heard God in a light silent sound. I went to a young adult retreat hosted by the priests from the Passionist order recently. We practiced silence by not talking one entire afternoon. I was agitated in the beginning because I was so used to noises in my daily life that I felt uneasy of staying silent for such a long time. After a while I began to calm down and realized this was actually relaxing and peaceful. I was grateful that I had the opportunity to be in silence, to listen to my own heart and see what God was telling me. Service is the hand. We should never underestimate how we make impact on others by our words, gestures, and action. I mentioned getting burn out with one of the ministries that I was involved in my parish during the spiritual talk with Fr. Jim. He reminded me how St. Mother Teresa didn't feel God's presence for years and yet still commit her time serving the sick, and jokingly said looks like I am going to continue suffer.

As the years gone by since my confirmation, I realized how little I know about the history and tradition of my Catholic faith. This beautiful faith bestow in me cannot be kept alone and has to practice in a community. I am grateful for CACCLC participants sharing with one another their stories journeying the walk of faith. I acknowledge that I have my shortcomings, self doubt , imperfection, and often fall into sins. However, knowing that there are many young Catholics accompanying me trying to be the best version of myself makes me less lonely. I will definitely share my faith and stories more often in the years to come.

We are all in this together- Fr. Ken @ CACCLC 2018.

